

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Herausgeber:** Association suisse de littérature générale et comparée

**Band:** - (1991)

**Heft:** 14

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori**

Dr. Ute Heidmann Vischer: 36 route des Eaux Belles, CH-1244  
Présinges

Dr. Verena Kobel Bänninger: Amelenweg 5, CH-8400 Winterthur

Dr. Clà Riatsch: Hochfeldstrasse 105, CH-3012 Bern

## N° 1, 1985

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illustrations des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	"The Happiest Days your Life"
Renate Böschenstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Gidey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

## N° 2, 1985

Yves Chevrel	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
<i>Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:</i>	
Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet Jean-Luc Seylaz	<i>Au petit jour:</i> "Au petit jour". Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer Werner Stauffacher Christiaan L. Hart-Nibbrig	<i>Möwenflug:</i> Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend C.F. Meyers „Möwenflug“ oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso Guglielmo Gorni Georges Güntert	<i>Dal Canto XII della "Gerusalemme Liberata":</i> Il chiasmo di Clorinda Il combattimento di Tancredi e Clorinda

### N° 3, 1986

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire ?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Frey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une expé- rience de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer – der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Guiseppe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philoso- phischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

### N° 4, 1986

Harald Fricke	Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literatur- wissenschaft
Rita Miller-Isella	Il „campo associativo” comme metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria
Verena Ehrlich-Haefeli	Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot

Markus Winkler	Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen
Susanne Wehrle	Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.

### N° 5, 1987

Akten der Studientagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

Peter Grotzer	<i>Paradoxa in Litteris</i> Vorwort
András Horn	Zur Paradoxie der Metapher
Jean-Jacques Marchand	Le discours paradoxal dans le <i>Prince</i> de Machiavel. Caractéristiques et fonctions
Pier-Giorgio Conti	G. Leopardi, <i>L'infinito</i> , V.15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio
Charles Méla	Un paradoxe littéraire: le <i>lai du Lecheor</i>
Eleonore Frey	Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl
Fritz Gutbrodt	"The words are wild": Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins

### N° 6, 1987

Manfred Gsteiger	Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande.  Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
Giovanni Parenti	La poesia pastorale come poesia artificiosa. Origine e fortuna del <i>Summationsschema</i> .
Ernest Giddey	Madame de Staël et le romantisme anglais.
Michèle e Antonio Stäuble	La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
Marc Elikan	Les langages dans le <i>Pantagruel</i> de Rabelais chapitre IX.

**N° 7, 1988**

- Peter Grotzer *Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire –*  
Studientagung der Schweizerischen Gesellschaft für  
Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft  
vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen.
- Daniel-Henri Pageaux De l'image à l'imaginaire
- Hugo Dyserinck Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie
- Henri Quéré Le Spectre de la figure
- Gustav Siebenmann Das Lateinamerikabild der Deutschen - Quellen,  
Raster, Wandlungen.

**N° 8, 1988**

- Yves Giraud La Belle Matineuse. Histoire d'un thème poétique.
- Sophie Mégevand Un phénomène original: trois adaptations simultanées  
d'une pièce espagnole.
- Maura Formica Das Märchen *im* Märchen. Zur Rezeption von  
Gian Battista Basiles *Pentamerone* in Clemens  
Brentanos *Italienischen Märchen*.
- Alfred Spröde Zwei Projekte „moralistischer“ Literatur. Die Bedeu-  
tung des Aphoristikers und Sprachphilosophen  
Ludwig Wittgenstein für den Schriftsteller Aleksandr  
Zinov'ev.
- Jean-Yves Pidoux Grandeur nature.
- Marc Elikan XII<sup>e</sup> congrès de l'ICLA/AILC à Munich

**N° 9, 1989**

- Jean Malaplate: Un plagiat ignoré: la traduction de Faust par Gérard de  
Nerval
- Peter Schnyder Nietzsche in Frankreich: Aspekte seiner Wirkungs-  
geschichte
- Mark Elikan Un aspect du problème de la traduction littéraire:  
l'exemple d'Isaac Bashevis Singer

N° 10, 1989

- Antonio Lara                      Góngora – Darmangeat – Jaccottet: *La traduction des Solitudes*
- Maria Deppermann                Protest und Verheißung: Zur Bedeutung Friedrich Nietzsches für die Kultur des Fin de siècle in Rußland
- Jean-Marc Moura                    Une étude d'imagologie: L'image du tiers monde menaçant dans le roman français contemporain

N° 11/12, 1990

- Barbara Johnson                    Poison or Remedy?  
Paul de Man as Pharmakon
- Peter Hughes                        The Usual Terror, the Unusual Suspects
- Ortwin de Graef                      A Stereotype of Aesthetic Ideology:  
Paul de Man, Ernst Jünger
- Hans-Jost Frey                        Die Verrücktheit der Wörter
- Heiner Weidmann                    Verrücktheit?  
Korreferat zu Hans-Jost Frey: "Die Verrücktheit der Wörter"
- Christiaan L. Hart Nibbrig        La Musique de la théorie ou:  
Que veut dire "représenter"?  
A propos de la "déconstruction" de Paul de Man
- Norbert Gabriel                      Hölderlin, Heidegger und Paul de Man
- Marc W. Redfield                    De Man, Schiller, and the Politics of Reception
- Laura Quinney                        Skepticism and Grimness in Shelley
- Claude Reichler                      *Sens propre et nom propre dans le Second Discours* de Rousseau
- Peter Grotzer                         Paul de Man lecteur de Georges Poulet
- Neil Hertz                             More Lurid Figures
- William Flesch                        GliEDerMANn: Defacement as Autobiography
- Jonathan Culler                      The Future of Paul de Man

**N° 13, 1991**

- Peter Grotzer                      Zur Figur des Jugendlichen in der modernen Literatur  
Bericht zur komparatistischen Forschungslage
- Claudio D'Agostini              Vittorio Alfieri a Londra (1768, 1770-1):  
I viaggi di un "giovin signore" settecentesco
- Manfred Gsteiger                Remarque liminaire  
En guise d'introduction:  
Les littératures minoritaires selon Franz Kafka et Ramuz
- Hans Georg Grüning            Über einige Kategorien der deutschsprachigen  
Gegenwartsliteratur Südtirols
- Victor Hell                        Réflexions sur le multilinguisme et la littérature  
en Alsace depuis la fin de la seconde guerre mondiale:  
De quelques aspects contingents du problème  
des minorités
- Fatima Mounkaila                Littératures minoritaires en quête d'origine:  
La "geste de Zabarkâne" des Zarmas du Niger



INHALT / TABLE DES MATIÈRES / SOMMARIO  
Heft / Cahier / Numero 15 / 1992

Akten der Tagung

Diskurs der Leidenschaft / Le Discours de la passion  
24. – 25. Mai 1991 in Solothurn

mit Beiträgen von M. Baschera, A. Corbineau-Hoffmann,  
A. Faudemay, F. Ferguson, L. Keller